

# НЕОТЭК

КОМПАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Юрий Пачко  
Директор по продажам

# О компании НЕОТЭК

- Год образования – 1991 (Россия, Москва)
- Начало операционной деятельности в Республике Казахстан – 2004
- Основная деятельность – предоставление лингвистических и сопутствующих услуг
- Объем предоставляемых услуг – более 200 000 условных страниц перевода в год, более 200 заказов на печать

# Услуги, предоставляемые компанией НЕОТЭК

- Письменный перевод
- Устный перевод
- Написание технических текстов
- Локализация программных продуктов
- Аудит служб лингвистической поддержки заказчиков
- Обучение
- Полиграфия

# Заказчики компании НЕОТЭК

Основные заказчики компании НЕОТЭК – крупные корпорации, занятые в международном бизнесе как на территории России и Казахстана, так и за рубежом

# Основные сферы компетенции компании НЕОТЭК

- Нефтегазовая промышленность
- Автомобильная промышленность
- Информационные технологии и телекоммуникации
- Медицина
- Финансовый сектор, юриспруденция

# Заказчики компании НЕОТЭК



# НЕОТЭК – международная компания



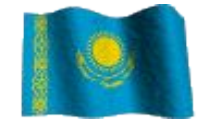
- НЕОТЭК – Россия



- NEOTECH KZ - Казахстан



- Городская сеть бюро переводов  
МегаТекст (15 офисов в Москве)



- Городская сеть бюро переводов  
МегаТекст (3 офиса в Алматы)

# НЕОТЭК сегодня

- Головной офис в Москве
- Самая крупная сеть бюро переводов в Москве, работающая по брендом МегаТекст
- Представительство в Казахстане
- 160 штатных сотрудника
- 350 внештатных сотрудников
- Партнерские отношения с ведущими переводческими компаниями мира и СНГ
- Более 200 000 условных страниц переводов в год
- Оказание сопутствующих услуг - аудит, обучение, полиграфия, мультимедиа



# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА (CAT) НА ОСНОВЕ ПРИМЕНЕНИЯ SDL TRADOS

# Система менеджмента качества

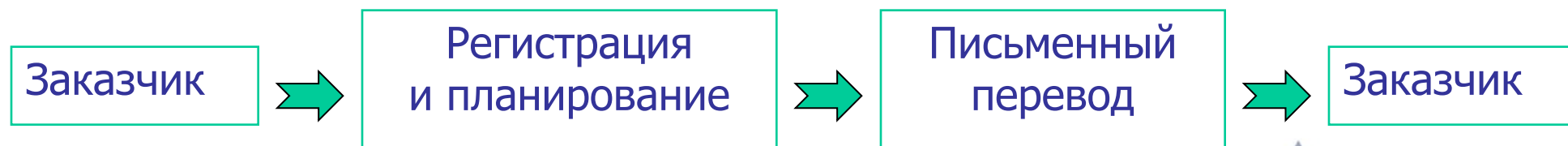


## Цели внедрения СМК

- Управляемый рост компании
- Упорядочение накопленного опыта
- Соответствие растущим требованиям заказчиков
- Потребность в оптимизации организационной структуры
- **Совершенствование планирования работ**
- **Обеспечение гарантии удовлетворенности заказчиков**

# Требования ИСО 9001 : 2008 – процессный подход

- В компании были идентифицированы два процесса, подлежащие управлению в рамках СМК на первом этапе:
  - **Регистрация и планирование**
  - **Письменный перевод**



# процесс создания продукта «письменный перевод»



# Регистрация и планирование

- Получение у заказчика оригинала и справочного материала
- Анализ возможностей и затрат, связанных с выполнением этих требований
- Подтверждение правильности понимания требований заказчика
- Согласование с заказчиком условий реализации его требований
- Составление графика работ с определением сроков выполнения и исполнителей

## **Функциональные возможности SDL TRADOS, используемые в процессе «Регистрация и планирование»**

- Точный анализ объема работ
- Извлечение новой проектной терминологии
- Извлечение «проектной памяти» для передачи непосредственным исполнителям
- Автоматизация подготовки сметы планируемых работ с учетом всех сегментов, накопленных в БД

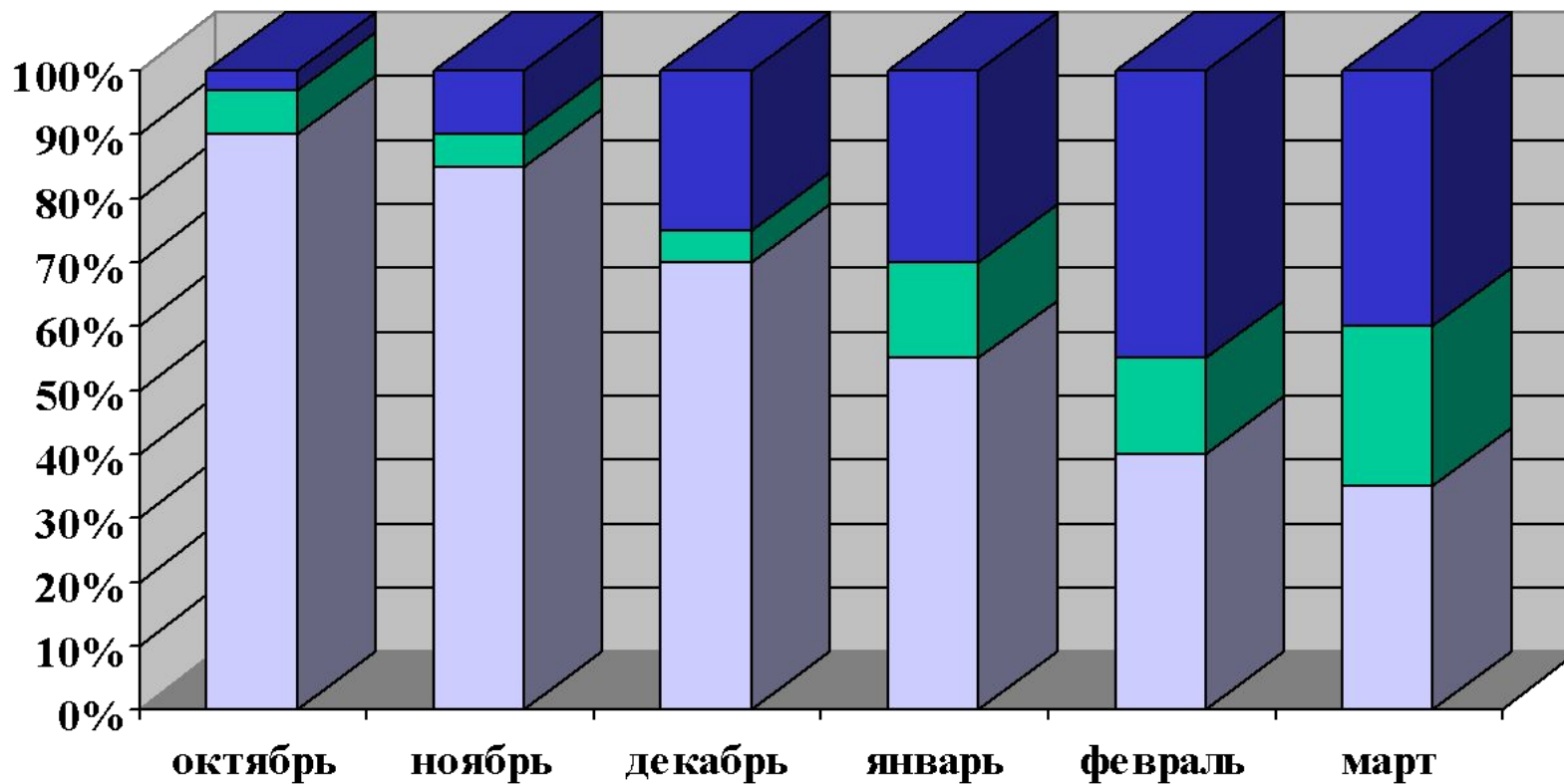
## Типы сегментов («юнитов»), извлекаемых из лог-файла TRADOS

- **Новый перевод** (NEW) – уникальный текст.
- **Частичные совпадения** (FUZZY) – сегменты, схожие с теми, что уже имеются в базе данных Translation Memory, которые система может предложить в качестве варианта перевода.
- **Полные совпадения** (PERFECT MATCH) – полностью совпадающие сегменты (предложения, части предложений), которые переводятся автоматически.



Таким образом, **общий объем** переводимого документа складывается из **суммы объемов** сегментов разных групп. Для таких сегментов устанавливаются **индивидуальные тарифы** в зависимости от трудоемкости перевода.

**База данных памяти переводов пополняется  
и растет с переводом каждого нового  
документа, поэтому **время**, затрачиваемое  
на каждый следующий схожий перевод,  
уменьшается, соответственно уменьшается и  
**СТОИМОСТЬ.****



□ **новый перевод**    ■ **частичные совпадения**    ■ **полные совпадения**

# Письменный перевод

- Создание и документирование требований по выполнению рабочих операций в составе бизнес-процесса
- Создание информационной системы для обслуживания бизнес-процесса
- Разработка и внедрение системы мониторинга процесса перевода
- Создание и внедрение документов (записей по качеству), составляемых в рамках реализации бизнес-процесса
- Обучение сотрудников компании (менеджеры по проектам, сотрудники Отдела переводов и Отдела верстки)

# Прогрессивные технологии (на базе SDL TRADOS)



# Память переводов

- Анализ трудозатрат
- Расчет стоимости с учетом совпадений с памятью переводов, внутренних повторов пр.
- Сокращение времени выполнения перевода
- Обеспечение стилистического и лексического единообразия внутри одного проекта
- Средства контроля качества перевода
- Значительное сокращение операций, связанных с последующей версткой документов

# Система менеджмента качества – ориентация на заказчика

Система менеджмента качества ориентирует всю работу компании НЕОТЭК на удовлетворение потребностей заказчиков в своевременном предоставлении высококачественных услуг по лингвистической поддержке их основной деятельности

## как с нами связаться

### NEOTECH KZ

- Алматы, Казахстан
- ул. Зенкова д.13
- бизнес-центр «Форум»
- офис **210**
- Тел. **+7 (727) 298 09 19**

[info@neotech.kz](mailto:info@neotech.kz)

[www.neotech.kz](http://www.neotech.kz)

### НЕОТЭК

- Москва, Россия
- ул. Матросская Тишина
- д.23, стр. 1
- подъезд 9
- Тел. **+7 (095) 7873331**

[sales@neotech.ru](mailto:sales@neotech.ru)

[www.neotech.ru](http://www.neotech.ru)



NEOTECH

TECHNICAL TRANSLATION COMPANY



# Спасибо за внимание!

